

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Теория и практика перевода ДПП.Ф.9

Специальность: 050303.65 - Иностранный язык

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: учитель иностранного языка и второго иностранного языка

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Низамиева Л.Р.

**Рецензент(ы):**

Агеева А.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2013

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая рассматривается в совокупности ее составляющих: речевой, языковой и социокультурной компетенций, т.е. формирование способности и реальной готовности осуществлять обиходное и профессиональное общение средствами французского языка.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода текстов различных жанров;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.9 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050303.65 Иностранный язык и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 5 курсе, 9, 10 семестры.

Дисциплина ДПП.Ф.9 "Теория и практика перевода" относится к федеральному компоненту дисциплин профильной подготовки. Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению функций преподавателя по основному иностранному языку, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса "Теория и практика перевода" основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения курса, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные этапы истории перевода и современное состояние теории перевода;
- основные проблемы и трудности, связанные с переводом с одного языка на другой;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре; зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.	9	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Перевод публицистических текстов: омонимы, паронимы, метафоричность. Переводоведение: содержание понятия, задачи, разделы и связи с другими науками.	9	2-3	0	0	0	
3.	Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов: ранние английские работы по переводу, английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллидей), переводческая концепция Дж. Кэтфорда, вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка, интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.	9	4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде: сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Жана Дарбельне, Жорж Мунэн как переводовед, интерпретативная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, переводческие труды Жана Делила	9	5	0	0	0	
5.	Тема 5. Перевод в истории цивилизации: попытки периодизации истории перевода, прерывистость истории перевода во времени и в пространстве; время возникновения перевода, переводческий опыт и мифы; появление первых письменных переводов; периодизация истории переводов текстов священного писания; шедевры библейских переводов: Септуагинта; переводческая деятельность св. Иеронима, Вульгата; перевод Библии Мартина Лютера; английские переводы Библии. Перевод административных документов.	9	6	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика: переводческие взгляды Цицерона, Иеронима, Доле; основные положения переводческой концепции Этьена Доле; направления изучения письменного перевода как одной из форм литературной деятельности; начала переводческой критики, трактат Л.Бруни о переводе; критика Французской академии; трактат Жоашема Дю Белле ?Защита и прославление французского языка?; переводческая деятельность Ж.Амио; взгляды на перевод прециозного направления во Франции.	9	7	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода: французское влияние на развитие русской словесности; переводческий опыт Канады; возникновение современной теории перевода; связи теории перевода с литературоведением, лингвистикой, сопоставительной стилистикой; предмет и объект теории перевода, системный подход к изучению перевода. Художественный перевод с рус. на фр. язык, переводческий комментарий	9	8	0	0	0	
8.	Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода: взаимодействие перевода с окружающей средой; иерархичность системы перевода и множественность описаний; перевод как интерпретация, семиотика; поиск единицы перевода; единицы перевода, единицы языка, единицы смысла, переводческие решения. Последовательный перевод ораторской речи	9	9	0	0	0	



N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Методы описания процесса перевода: модель перевода, определение; ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода; приёмы перевода; лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации	10	1	0	0	0	
10.	Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность; понятие и концепт, денотат и референт; объективное и субъективное в переводе, эквивалентность и адекватность; многоуровневые теории эквивалентности; формальная и динамическая эквивалентность, прагматический инвариант; эквивалентность как нормативная категория, оценка перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности, эквивалентность и закономерные соответствия.	10	2	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат, образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова	10	3	0	0	0	
12.	Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия: перевод и интерференция, языковые универсалии; межъязыковая асимметрия, случайные межъязыковые омонимы; типология межъязыковой асимметрии; переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод художественного произведения с франц. на рус.яз: сопоставление, анализ	10	4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований: трансформация и деформация; типологии трансформационных операций; семиотический подход к переводческим преобразованиям; прагматические и прагматически обусловленные преобразования; семантические преобразования. Перевод художественного произведения с рус. на франц. яз: сопоставление, анализ	10	5	0	0	0	
14.	Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций: логические категории и семантические преобразования, отношение равнозначности объёмов понятий, объём и содержание понятий; подчинение и обобщение объёма понятий; ограничение объёма понятий, понятия с переменным содержанием; дифференциация; логическое отношение внеположенности; антонимические преобразования. Синхронный перевод ораторской речи	10	6	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
15.	Тема 15. Операции с единичными понятиями: перевод антропонимов, дублетные обозначения; передача имён античных героев, ономастика в метатекстах, конструирование имён собственных; образность ономастики и перевод, перевод топонимов; перевод реалий. Особенности художественного текста детективного жанра, перевод	10	7	0	0	0	
16.	Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации: коммуникативная обусловленность структуры высказывания; пермутации, различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов, деформация как переводческая стратегия; деформация эстетической функции текста, деформация добавлением и опущением.	10	8	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
17.	Тема 17. Типология переводческих ошибок: типология ошибок, ошибки непонимания смыслов исходного текста; ошибки понимания "знак-понятие", "знак-сложное понятие"; ошибки на уровне "знак-суждение", ошибки понимания предметной ситуации; ошибки при перевыражении системы смыслов; стилистические ошибки.	10	9	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.**

**Тема 2. Перевод публицистических текстов: омонимы, паронимы, метафоричность. Переводоведение: содержание понятия, задачи, разделы и связи с другими науками.**

**Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов: ранние английские работы по переводу, английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллiday), переводческая концепция Дж. Кэтфорда, вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка, интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.**

**Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде: сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Жана Дарбельне, Жорж Мунэн как переводовед, интерпретативная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, переводческие труды Жана Делила**

**Тема 5. Перевод в истории цивилизации: попытки периодизации истории перевода, прерывистость истории перевода во времени и в пространстве; время возникновения перевода, переводческий опыт и мифы; появление первых письменных переводов; периодизация истории переводов текстов священного писания; шедевры библейских переводов: Септуагинта; переводческая деятельность св. Иеронима, Вульгата; перевод Библии Мартина Лютера; английские переводы Библии. Перевод административных документов.**

**Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика: переводческие взгляды Цицерона, Иеронима, Доле; основные положения переводческой концепции Этьена Доле; направления изучения письменного перевода как одной из форм литературной деятельности; начала переводческой критики, трактат Л.Бруни о переводе; критика Французской академии; трактат Жоашема Дю Белле ?Защита и прославление французского языка?; переводческая деятельность Ж.Амио; взгляды на перевод прециозного направления во Франции.**

**Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода: французское влияние на развитие русской словесности; переводческий опыт Канады; возникновение современной теории перевода; связи теории перевода с литературоведением, лингвистикой, сопоставительной стилистикой; предмет и объект теории перевода, системный подход к изучению перевода. Художественный перевод с рус. на фр. язык, переводческий комментарий**

**Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода: взаимодействие перевода с окружающей средой; иерархичность системы перевода и множественность описаний; перевод как интерпретация, семиотика; поиск единицы перевода; единицы перевода, единицы языка, единицы смысла, переводческие решения. Последовательный перевод ораторской речи**

**Тема 9. Методы описания процесса перевода: модель перевода, определение; ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода; приёмы перевода; лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации**

**Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность; понятие и концепт, денотат и референт; объективное и субъективное в переводе, эквивалентность и адекватность; многоуровневые теории эквивалентности; формальная и динамическая эквивалентность, прагматический инвариант; эквивалентность как нормативная категория, оценка перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности, эквивалентность и закономерные соответствия.**

**Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат, образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова**

**Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия: перевод и интерференция, языковые универсалии; межъязыковая асимметрия, случайные межъязыковые омонимы; типология межъязыковой асимметрии; переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод художественного произведения с франц. на рус.яз: сопоставление, анализ**

**Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований: трансформация и деформация; типологии трансформационных операций; семиотический подход к переводческим преобразованиям; прагматические и прагматически обусловленные преобразования; семантические преобразования. Перевод художественного произведения с рус. на франц. яз: сопоставление, анализ**

**Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций: логические категории и семантические преобразования, отношение равнозначности объёмов понятий, объём и содержание понятий; подчинение и обобщение объёма понятий; ограничение объёма понятий, понятия с переменным содержанием; дифференциация; логическое отношение внеположенности; антонимические преобразования. Синхронный перевод ораторской речи**

**Тема 15. Операции с единичными понятиями: перевод антропонимов, дублетные обозначения; передача имён античных героев, ономастика в метатекстах, конструирование имён собственных; образность ономастики и перевод, перевод топонимов; перевод реалий. Особенности художественного текста детективного жанра, перевод**

**Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации: коммуникативная обусловленность структуры высказывания; пермутации, различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов, деформация как переводческая стратегия; деформация эстетической функции текста, деформация добавлением и опущением.**

**Тема 17. Типология переводческих ошибок: типология ошибок, ошибки непонимания смыслов исходного текста; ошибки понимания "знак-понятие", "знак-сложное понятие"; ошибки на уровне "знак-суждение", ошибки понимания предметной ситуации; ошибки при перевыражении системы смыслов; стилистические ошибки.**

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Введение в теорию перевода: содержание понятия "перевод", предмет, объект, цели и задачи дисциплины, общая, частные и специальные теории перевода, связи теории перевода с другими науками.**

**Тема 2. Перевод публицистических текстов: омонимы, паронимы, метафоричность. Переводоведение: содержание понятия, задачи, разделы и связи с другими науками.**

**Тема 3. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов: ранние английские работы по переводу, английское переводоведение в XX веке (Т. Сэвори, Дж. Ферс, М.А.К. Хэллiday), переводческая концепция Дж. Кэтфорда, вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка, интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.**

**Тема 4. Переводоведение во Франции и Канаде: сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Жана Дарбельне, Жорж Мунэн как переводовед, интерпретативная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер, переводческие труды Жана Делила**

**Тема 5. Перевод в истории цивилизации: попытки периодизации истории перевода, прерывистость истории перевода во времени и в пространстве; время возникновения перевода, переводческий опыт и мифы; появление первых письменных переводов; периодизация истории переводов текстов священного писания; шедевры библейских переводов: Септуагинта; переводческая деятельность св. Иеронима, Вульгата; перевод Библии Мартина Лютера; английские переводы Библии. Перевод административных документов.**

**Тема 6. Начала теории перевода. Перевод и искусство речи. Переводческая критика: переводческие взгляды Цицерона, Иеронима, Доле; основные положения переводческой концепции Этьена Доле; направления изучения письменного перевода как одной из форм литературной деятельности; начала переводческой критики, трактат Л.Бруни о переводе; критика Французской академии; трактат Жоашема Дю Белле ?Защита и прославление французского языка?; переводческая деятельность Ж.Амио; взгляды на перевод прециозного направления во Франции.**



**Тема 7. Перевод и двуязычие. Становление современной теории перевода: французское влияние на развитие русской словесности; переводческий опыт Канады; возникновение современной теории перевода; связи теории перевода с литературоведением, лингвистикой, сопоставительной стилистикой; предмет и объект теории перевода, системный подход к изучению перевода. Художественный перевод с рус. на фр. язык, переводческий комментарий**

**Тема 8. Перевод как система. Единицы перевода: взаимодействие перевода с окружающей средой; иерархичность системы перевода и множественность описаний; перевод как интерпретация, семиотика; поиск единицы перевода; единицы перевода, единицы языка, единицы смысла, переводческие решения. Последовательный перевод ораторской речи**

**Тема 9. Методы описания процесса перевода: модель перевода, определение; ситуативная (денотативная) модель перевода; трансформационная модель перевода; семантическая модель перевода; приёмы перевода; лексические трансформации; грамматические трансформации; лексико-грамматические трансформации**

**Тема 10. Категории теории перевода: эквивалентность; понятие и концепт, денотат и референт; объективное и субъективное в переводе, эквивалентность и адекватность; многоуровневые теории эквивалентности; формальная и динамическая эквивалентность, прагматический инвариант; эквивалентность как нормативная категория, оценка перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности, эквивалентность и закономерные соответствия.**

**Тема 11. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода: перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат, образные стил. средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова**

**Тема 12. Переводческая интерференция и асимметрия: перевод и интерференция, языковые универсалии; межъязыковая асимметрия, случайные межъязыковые омонимы; типология межъязыковой асимметрии; переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод художественного произведения с франц. на рус.яз: сопоставление, анализ**

**Тема 13. Методология перевода. Теория межъязыковых преобразований: трансформация и деформация; типологии трансформационных операций; семиотический подход к переводческим преобразованиям; прагматические и прагматически обусловленные преобразования; семантические преобразования. Перевод художественного произведения с рус. на франц. яз: сопоставление, анализ**

**Тема 14. Логико-семантические основания трансформации смысла. Типы модуляций: логические категории и семантические преобразования, отношение равнозначности объёмов понятий, объём и содержание понятий; подчинение и обобщение объёма понятий; ограничение объёма понятий, понятия с переменным содержанием; дифференциация; логическое отношение внеположенности; антонимические преобразования. Синхронный перевод ораторской речи**

**Тема 15. Операции с единичными понятиями: перевод антропонимов, дублетные обозначения; передача имён античных героев, ономастика в метатекстах, конструирование имён собственных; образность ономастики и перевод, перевод топонимов; перевод реалий. Особенности художественного текста детективного жанра, перевод**

**Тема 16. Синтаксические трансформации. Деформации: коммуникативная обусловленность структуры высказывания; пермутации, различия в членении картины события; стилистический аспект порядка слов, деформация как переводческая стратегия; деформация эстетической функции текста, деформация добавлением и опущением.**

**Тема 17. Типология переводческих ошибок: типология ошибок, ошибки непонимания смыслов исходного текста; ошибки понимания "знак-понятие", "знак-сложное понятие"; ошибки на уровне "знак-суждение", ошибки понимания предметной ситуации; ошибки при перевыражении системы смыслов; стилистические ошибки.**



## **Тема . Итоговая форма контроля**

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

текущий контроль включает в себя: аудиторную работу; ситуативное моделирование (ролевая игра); проверку домашних заданий; лексические и лексико-грамматические задания; проверку конспектов, доклады, презентации, контрольные работы, устный и письменный опрос.

Промежуточный контроль проводится по окончании периода обучения в письменном виде в форме итоговой контрольной работы.

Итоговый контроль: зачет в конце 9 и 10 семестров

### **7.1. Основная литература:**

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М.: Издательство Московского ун-та, 2007. - 544 с. - 45 экз.

2. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 7-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 464 с. - 100 экз.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Соколова, Г.Г. Пособие по переводу с рус.яз на фр. - М.: Просвещение, 1982. - 160 с. - 20 экз.

2. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык: курс уст. пер.: учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стер. - Москва: Экзамен, 2005. - 157 с. - 45 экз.

3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. - 5-е изд. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с. - 5 экз.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 050303.65 "Иностранный язык" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.